

# 中國의 文字改革과 그 展望\*

손 에 철(한양대)

## 1. 緒 論

中國의 文字 즉 漢字는, 우리 나라와 中國과의 多方面에 걸친 밀접하고 오랜 文化交流의 영향으로, 오늘날에도 우리가 常用하고 있는 文字가 되었다. 그러나 1949年 中國 大陸에 共產黨 政府가 수립된 이후부터 최근에 이르는 40餘年 동안은 兩極化된 국제정치의 영향으로 우리와 중국 대륙과의 관계는 거의 완전한 가까움 정도로 단절된 상태로 지내왔다. 中國 大陸과 교류가 단절된 이 기간에는 우리도 前時代와 비교하여 대단히 큰 變化가 있었지만 중국 대륙의 변화 역시 엄청난 것이었다. 이러한 중국 대륙의 변화에 대해 우리는 그동안 第三國을 통해 간접적으로만 알아오던 터였다. 그러다가 최근 中共의 對外開放政策과 우리의 北方政策이 한데 어우러져 두 나라 사이의 교류가 본격적으로 시작됨과 동시에, 소련을 필두로 한 東歐의 급속한 민주화에 따른 사회주의 정권의 붕괴가

---

\* 본 연구는 1991年度 教育部 社會主義圈研究支援金を 받아 西江大學校 東亞研究所가 주관하여 이루어진 것임

지 겹쳐 우리와 중국 대륙과의 교류 관계는 급진전되고 있는 추세이다.

그러나 중국 대륙과의 교류에 있어서 우리 나라 사람으로써 느끼는 어려움 가운데 가장 중요하고 힘든 것은 문자의 解讀이라고 생각된다. 왜냐하면 중공은 1956年 2월 1일부터 “漢語拼音方案”과 “漢字簡化方案”을 公布 施行한 결과, 우리가 상용하고 있는 漢字와 字體가 달라져버렸기 때문이다. 이 “漢字簡化方案”의 구체적인 내용에는 우리가 상용하고 있는 簡體字, 즉 略字도 포함되어 있지만, 그러나 억지로 略字化한 간체자가 많아 현대 중국어를 구사할 수 없는 사람은 물론이고, 현대 중국어를 아는 사람도 中國文字學이나 聲韻學에 대한 지식이 없는 경우에는 이를 새롭게 익히지 않으면 안된다.

이러한 문제들의 극복을 위하여 본 논문은 최소한 秦始皇帝 때부터 시작된 중국의 문자 개혁 역사를 간략히 살펴보고, 중공의 漢字簡化政策의 수립과 그 내용 및 이의 시행과정을 살펴봄과 동시에, 중공의 文字改革委員會가 “漢字簡化方案”을 수정·보완하여 1964年 5월에 文字改革出版社를 통하여 간행한 “簡化字總表”의 第一表와 第二表에 수록된 485자가 바로 현재 중공에서 사용하고 있는 간체자이므로 이의 來怨을 알아보고, 또 중공의 文字政策의 장래에 대한 전망을 해보고자 한다.

## 二. 中國의 文字改革簡史

中國의 文字 즉 漢字는 字形을 위주로한 表意文字이므로 한 사람에 의해 창조된 것도 아니고, 어떤 특정 지역에만 국한되어 만들어지거나 사용된 것도 아니며, 또 어떤 한 시기에 모두 만들어진 것도 아니다. 그러기 때문에 漢字가 생성되고 난 뒤부터 지금에 이르기까지 줄곧 지역과 시대 그리고 사람에 따라 字形이 서로 다른 글자가 만들어지고 쓰여지게 된 것은 자연적인 추세였다. 이에 따라 중국에 있어서의 문자 개혁은 中共政權이 수립된 후에 단행된 것이 최초의 것이 아님은 말할 필요조차

없다. 許慎은 그의 《說文解字·敘》에서 倉頡之初作書, ……其後形聲相益, ……言慈乳而寢多也, ……以一這五帝·三王之世, 改易殊體.<sup>1)</sup>

라 하였다. 이는 중국 문자가 만들어지고서부터 五帝 三王에 이르기까지 이미 문자개혁이 있었음을 말하는 것이다. 비록 倉頡과 五帝 三王의 생존과 그 시대에 대해 傳說的인 이야기만 있을 뿐이지만, 許慎의 이 말은 중국에 있어서 문자 개혁의 역사는 先史時代에 이미 시작되었음을 설명해준다. 許慎이 생존했던 東漢末까지의 중국 문자개혁의 역사는 班固의 《漢書·藝文志》와 許慎의 《說文解字·敘》의 기록을 종합하면, 위에서 언급된 것 이외에도 여섯 차례나 더 꼽을 수 있다. 첫째는 史籀가 《大篆》十五篇을 지었는데, 古文과 제법 달랐다는 것이고, 둘째는 戰國時代에 나라에 따라 말이 다르고 문자의 字形이 달랐다는 것이며, 셋째는 彥나라가 天下를 統一한 뒤에 丞相 李斯 등이 秦나라의 문자와 다른 문자를 폐기하고 大篆의 字形을 고치거나 筆劃을 줄여 小篆을 만들었다는 것이고, 넷째는 官獄과 일반 직무가 번잡해짐에 따라 필획이 간략하고 쉬운 隸書가 생겼다는 것이며, 다섯째는 漢代에 草書가 생겼다는 것이며, 여섯째는 史籀가 썼다는 大篆보다 더 오래된 古文이 秦나라에 이르러 두절되었다가 漢代에 壁中書가 발견되고 張蒼이 朝廷에 古文 左氏傳을 갖다 바침으로써 다시 古文 및 奇字가 세상에 나타난 것 등이다.<sup>2)</sup>

許慎의 《說文解字·敘》에 나타난 기록을 분석하면, 이와 같이 일곱 차례에 걸친 문자의 개혁이 있었음을 알 수 있다. 그러나 이 일곱 차례의 개혁 가운데 秦나라때에 정리한 小篆의 경우를 제외한 나머지 여섯 차례의 경우는 모두가 政府에 의해 강제력이 동원된 문자 개혁이 아니고 자연적이 추세에 의한 것이거나 자료의 부족 등으로 인하여 자세한 내용을

주1) 許慎著 段玉裁注 《說文解字注》(藝文印書館 1977. 臺北.) p.761~762

주2) 上掲書 p.761~772 및 班固著 《漢書·藝文志·六藝略》(蕭文書局, 1977. 臺北.) p. 1720~1721을 참고.

규명하기가 어렵거나 아니면 異說이 분분한 것이다. 따라서 中國의 文字改革史에서 지금까지 전해져 내려오는 자료로 가장 확실하게 규명할 수 있는 최초의 것은 李斯 등에 의하여 이루어진 小篆으로의 문자 정리이다.《說文解字·敘》에서 許慎은 이에 대해

秦始皇帝初兼天下，丞相李斯乃秦同之，罷其不與秦合者，斯作倉頡篇：中車府令

趙高作援歷篇：太史令胡毋敬作傳學篇，皆取史籀大篆或罷省改，所謂小篆者也。<sup>3)</sup> 라 하였다. 이는 秦始皇이 천하를 통일한 다음 李斯가 당시 秦나라에서 통용된 문자와 字形이 다른 문자를 사용하지 못하게 함으로써 문자를 통일하였는데, 통일된 문자의 字形이 小篆이며, 이 小篆으로 倉頡篇·爰歷篇·傳學篇이 쓰여졌고, 이 小篆은 史籀가 썼다는 大篆의 字形을 대부분 그대로 따르되 어떤 글자에 대해서는 경우에 따라 필획을 줄이거나 字形을 고쳐서 만들었음을 말해 준다.

이 이후 許慎의 말과 같이 漢代에 隸書와 草書가 생겨나고 또 秦代에 맥이 끊어졌던 古文이 다시 발견됨에 따라 문자에 대한 해석은 물론 상용되는 문자의 字形 역시 매우 혼란스러워졌다. 그 자신이 이를 시정하고자 畢生의 정력을 쏟아 《說文解字》를 저술하였다. 許慎의 이 저작은 비록 정부의 강제력이 동원되지는 않았지만 후대의 중국 문자에 관한 학문 연구는 물론이고 정책 입안에 끼친 실제적인 영향은 강제력이 동원된 경우보다 훨씬 더 컸음을 周知의 사실이다. 왜냐 하면 許慎의 이 《說文解字》는 이 이후의 모든 중국 문자의 개혁 정리에 있어서 하나의 표준이 되었기 때문이다.

이는 許慎 이후 오늘에 이르기까지 약 2,000년간의 중국 문자학 연구는 바로 이 《說文解字》의 연구였다는 사실만 보아도 충분히 알 수 있다.

그리고 《說文解字》의 출현 이후인 魏 正始 年間(A.D.240~248)에는 儒家 經典의 정확한 傳授와 異說의 방지 그리고 문자의 혼란 예방 등을

주3) 上揭《說文解字注》p.765.

위하여 古文·篆書·隸書등 세 가지 書體의 三體石經을 세웠다. 그러나 이러한 노력에도 불구하고 약 300년간 끊임없이 전쟁이 계속된 魏晉南北朝의 사회 정치 사상적인 혼란을 거치면서 文字生活에도 엄청난 혼란이 야기되었다. 이는 문명의 발전과 시대의 변천 그리고 韓末부터 傳來되기 시작한 佛敎의 본격적인 流入으로 因한 佛經의 번역 등등의 이유로 新造字가 多量으로 出現하게 되었으나, 周和하는 바와 같이 魏晉南北朝時代는 통일 帝國을 수립하지 못하고 수많은 나라들이 부단히 明滅하면서 상호간의 전쟁이 끊임없이 일어난 시기였으므로 이러한 新造字에 대해 체계적인 整理나 統制를 加할 수 없었기 때문에 생겨난 현상이었다. 이에 따라 隨나라로서 통일을 거쳐 唐代에 이르자 이러한 문자의 혼란을 바로잡기 위해 顏師古·杜延業·顏元孫 등의 창도에 의하 「字樣」운동이란 문자의 표준 字形, 즉 오늘날의 正體字를 확립하자는 운동이다. 이 운동의 결과, 唐太宗 貞觀年間에 皇帝의 勅命에 따라 顏師古 등이 중심이 되어 秘書省에서 五經을 考定하게 되고, 이로 인하여 顏氏는 《顏氏字樣》을 저술하였으며 : 天寶 10年(A.D. 751)에 尙書省의 논의를 거쳐 國子司業 張參이 《五經子樣》을 저술하였으며 : 代宗 大曆 9年(A.D.774)에는 顏師古의 後孫 顏元參이 《千祿字書》를 저술하였고 : 文宗 開成 2年(A.D.837)에는 唐玄度가 皇帝의 勅명을 받들여 十二經의 字體를 校正한 石經이 세워짐에 따라 天寶 4年(A.D.745)에 세워진 石臺孝經과 함께 오늘날의 이른바 十二經의 經文이 확정되었으며, 唐玄度の 《九經字樣》이 저술된 시기도 이 무렵이다.

이렇게 해서 정해진 楷書體의 正體字는 오늘에까지 그대로 쓰여지고 있다. 비록 이 이후 宋·元·明·清代를 거치면서 많은 분량의 新造字도 출현하였지만, 개혁이라 이름할 만큼의 문자에 대한 정리 작업이나 정책의 시행은 없었다. 그러다가 清代를 거치면서 많은 분량의 新造字도 출현하였지만, 개혁이라 이름할 만큼의 문자에 대한 정리 작업이나 정책의 시행은 없었다. 그러다가 清代末부터 중국 문자 즉 漢字의 폐단을 자각하

면서 근원적인 文字 改革의 주장이 擡頭되기 시작하였다. 그러면 여기에서 중공의 문자 개혁 정책이 입안 시행된 과정과 그 내용을 살펴보기로 하자.

### 三. 中共의 漢字簡化政策 簡介.

中國의 文字 즉 漢字는 대략 5~6,000년이나 되는 역사를 가진, 이 지구 위에서 현재 사용되고 있는 문자 가운데 오래된 문자이다. 이렇게 장구한 시간 동안 漢字는 대체적으로 形聲字化와 筆劃의 簡化라는 두 가지 방향으로 발전·변화되어 왔다고 할 수 있다. 漢字의 形聲字化라는 측면은, 지금으로부터 약 삼천 수백년 이전의 甲骨文은 形聲字의 비중이 약 20%를 정도인데 비해 현재 통용되고 있는 약 6만자의 漢字 가운데는 形聲字가 약 90%를 차지하고 있는 사실<sup>4)</sup>에서 증명이 된다. 그리고 筆劃의 簡化 측면은, 甲骨文과 金文에서부터 大篆 및 古文 그리고 小篆에 이르기까지는 곡선을 위주로 한 圓形에 가까운 字體였으나, 이 이후의 隸書 및 楷書에서부터 宋體와 明體 그리고 印刷體는 직선을 위주로 한 (正)方形의 字體로 변화됨과 동시에 每時代마다 필획이 簡化된 異體字가 多量으로 생겨난 사실에서 증명이 된다. 물론 異體字 모두가 필획이 簡化된 것은 아니지만, 본질적인 의미에서 異體字 생성의 중요 원인의 하나가 바로 필획이 簡化이며, 簡化된 異體字는 대체로 速記를 위한 俗體字로부터 비롯된 것이 많기 때문이다.

이렇게 끊임없이 필획의 簡化가 이루어져 왔는데도 불구하고 清代末부터 漢字의 근본적인 개혁을 요구하는 목소리가 강하게 일어난 원인은, 1980년 鴉片戰爭 이후 물밀듯이 밀여오는 西洋文化를 수용·극복함과 동시에 自立富強을 도모하는 과정에서 수천년의 역사를 가진 漢字가 가지고 있는 폐단이 엄청나게 크다는 사실을 自覺하였기 때문이다. 이에 대

4) 王力, 《中國語音學史》 莊嚴出版社, 1978. 臺北. p.40을 참고.

한 주장은 크게 中國語의 발음 표기에 관한 것과 중국 문자 즉 漢字 字體의 簡化 두 가지 측면으로 나누어 볼 수 있다.

먼저 중국어의 발음 표기에 관한 주장들을 살펴 보자. 중국어의 발음 표기에 관한 주장은 다시 라틴 자모를 사용하자는 주장과 전통적인 방법인 切音字運動 두 가지로 나눌 수 있다. 라틴 자모를 사용한 중국어의 발음 표기 방법은 이태리인 천주교 예수회 선교사 Matteo Ricci(1552~1610)를 비롯한 서양인들에 의해 본격적이고 체계적인 방안이 제시되었다. Matteo Ricci가 1604년에 《四字奇迹》을 출판하여 처음으로 라틴 자모를 사용한 拼音 방안을 내놓은 이후, 프랑스인으로 천주교 예수회 선교사였던 Nicolas Trigault(1577~1628)는 1626년에 Matteo Ricci의 拼音 방안을 修正한 《西儒耳目資》를 출판하였고, 최초의 기독교 선교사였던 영국인 Robert Morrison(1782~1834)은 1815~1823년에 자신이 설계한 拼音 방안을 이용한 中英《中文字典》을 출판하였으며, 또 영국의 駐中公使館에 근무한 영국의 외교관이었던 Thomas F. Wade는 1867년 Wade 式이라 불리어진 중국어 발음 표기법을 考案하여 《國言自爾集》이라는 北京官話 교과서를 출판하였고, 1912년에는 영국인 H.A. Giles가 《中英辭典》을 출판하면서 Wade 式을 약간 수정한 Wade-Giles 式을 고안해 내었는데, 이 Wade-Giles식은 최근까지도 외국인들에 의해 널리 사용되고 있는 중국어 발음 표기 방법이다.

이 이외에도 실제적인 선교 활동의 목적으로 중국 각 지방의 方言에 대한 拼音 방안들도 수없이 많이 고안되었다.

그리고 중국인들에 의한 라틴 자모 사용 발음 표기 방법 사용 주장은 주로 일찌기 서양인들과 교제를 가졌던 사람들에게 의해 제기되었다. 중국인으로서 라틴 자모를 사용한 발음 표기 주장을 최초로 주장한 사람은 切音字運動을 창도한 盧贛章(1854~1928)이었다. 그는 1892년에 출판한 《一目了然初階》라는 책의 말미에 라틴 字母의 對音을 附錄으로 덧붙인 것이다. 이에 뒤이어 王炳輝 [《并音字譜》(1897)]와 蔡錫勇[《傳音快字》

(1905)]등의 사람들이 자신들의 反切 方式의 발음 표기를 주장한 저작물의 附錄 형식으로 라틴 자모를 사용한 발음 표기를 주장하였다. 그러다가 본격적인 라틴 자모를 사용한 표기 방식을 주장한 사람은 1906년 《紅蘇新字母》를 출판한 朱文愷이었다. 朱氏 이후 1908년 劃孟揚이 《中國音標字書》를 출판하여 비교적 완전한 라틴 자모 사용 발음 표기 방안을 내놓았다. 이 이후 라틴 자모를 사용한 발음 표기 주장은 겨우 명백한 유지하다가 “國語羅馬(로마)字化運動”으로 연결되었다. 이 운동은 錢玄同·黎錦熙·趙元任등이 당시의 《新青年》·《新潮》·《國語月刊》등의 잡지를 통하여 중국어의 로마자화를 강력히 주장한 결과 1922년 “國語統一籌備會”가 결성되었으며, 이를 바탕으로 1923년 “國語羅馬字 并音研究委員會”가 구성되어 여기에서 초안한 “國語羅馬字 并音法式”이 1928년 9월 26일 교육부에 의해 “國音字母第二式”으로 公布 施行되었다. 그러나 이 “國音字母第二式”은, 1) 制定 과정에서 學界와 일반인들의 여론이 제대로 수렴 반영되지 않았을 뿐만 아니라 정부의 시행 의지도 확고하지 않았고, 2) 警調 표기 방법이 지나치게 복잡하며, 3) 전신·전보 등과 같은 실용적인 용도에 부합되지 않은 점 등등의 이유로 널리 보급되지 못하였다. 이에 따라 이 “第二式”을 대신하는 새로운 운동이 일어나게 되었는데, 바로 “拉丁化新文字”運動이 그것이다. 이 운동은 당시 蘇聯이 주도한 社會主義 文化革命으로서의 “拉丁化新文字”운동의 영향으로 시작되었다. 中國語의 “拉丁化新文字”운동은 九秋白에 의해 제창되었다. 그는 蘇聯에서 꼴로꼴로프·드라구노프 등의 蘇聯人 學者들과 그 당시 그와 함께 蘇聯에 留學하고 있는 吳玉章·林伯渠·蕭三 등과의 공동 연구로 1929년에 (中國拉丁化的字母)를 발표하였다. 그는 귀국 후에도 모스크바와 레닌그라드의 中國 研究 蘇聯 學者들과 밀접한 관계를 유지하면서 연구를 계속하여 1931년 蘇聯의 “蘇聯各民族新文字中央委員會” 一名 “全蘇新字母中央委員會”에 자신이 만든 草案을 제출하여 批准을 받았다. 그리고 蘇聯의 이 中央委員會는 1931년 9월 26일 海參威에서 “中國新文字第一次代表大會”

를 개최하고 여기에서 “中國漢字拉丁化的原則和規則”을 결의 통과시켰다. 이는 물론 蘇聯內의 각 소수 민족의 언어를 라틴 문자화하는 일환으로 제정된 것이기 때문에 소련에 거주하는 화교들에게만 시행되는 것이기는 하지만, 여기에 참여한 사람들은 이를 중국에서까지 확대할 생각이었다. 이에 따라 자연히 이 “原則和規則”은 중국국내에 소개되었고, 당시에 이미 결성된 중국 공산당원들에 의해 적극적인 호응을 받았으며, 1935년 12월에는 “我們對於推行新文字的意見”이라는 의견서를 688명의 당시의 진보적인 문화계 인사들이 連命으로 발표되었다. 이를 기점으로 하여 중국 전역에 70餘個의 라틴化新文字 운동 단체들이 생겨 1937년에는 寧波·潮州·四川·上海·蘇州·潮北·度西·無錫·廈門·客家·度州·福州·溫州 등 13개 지역의 方言에 대한 라틴化新文字方案이 제정되었다. 그러나 이 운동은, 1) 수 천 년 동안 이어져 내려온 중국 고유의 문자인 漢字를 궁극적으로는 폐기한다는 점, 2) 당시의 집권당인 국민당 정부가 이를 금지하였고, 3) 方言도 라틴 字母로 표기할 수 있도록 하여 표준어로의 통일을 어렵게 하였으며, 4) 警調 표시를 하지 않기로 한 점, 5) 규정이 정밀하지 못하여 실용에 문제점이 많았다는 등등의 이유로 1940년대 이후에는 활발하지 못하였다. 그러다가 1949년 中共 政權이 수립된 이후에는 이 운동은 정부의 주도하에 전면적인 문자 개혁 차원에서 급속도로 진행되었다. 1952년 教育部 산하에 “中國文字改革研究委員會”가 설치되고, 여기에 研究 少組로 拼音方案組가 구성되어 중국어의 拼音방안이 마련되어 1955년 10월에 “漢字簡化方案”과 함께 발표되었으며, 이를 다시 심의 수정하여 1956년 2월 1일부터 시행되어 지금에 이르고 있다. 이 拼音方案은 현재 세계 공용의 알파벳을 이용하기 때문에 중국어의 발음 표기 방법으로서 전세계적으로 확산되고 있는 추세이다.

그리고 중국어 발음 표기 방법 문제에 있어서 또 다른 큰 획을 그은 切音字運動은 앞에서 이미 언급한 盧翥章에 의해 불이 붙었다. 그는 자가 설계한 라틴 字母를 사용하여 《一目了然初階》一名 《切音新字腹腔》

이라는 이름의 廈門 方言 교과서를 출판하면서 이 책 말미에 자신의 이  
 拼音 방안을 “中國切音新字”라 하여 切音字運動이라는 이름을 얻게 되었  
 다. 이는 漢大末 또는 魏晉南北朝時代 이후로 줄곧 사용되어 온 일종의  
 漢字 발음 표기법인 反切에 기초한 것이다. 이 이후 切音字運動은 1900  
 년 王照(1859~1933)가 《官話合聲字母》를 출판하면서 최고조에 달하였  
 다. 비록 이 기간 동안 蔡錫勇 [《傳音決字》(1896)]·沈學[《盛世元音》  
 (1896)]·方捷三 [《傳音決字》(1896)과 《切音官許字書》(1902)]·[王炳耀  
 《并音字譜》(1897)]등에 의해 速記符號式 方案이 제기되었으나 切音字運  
 動의 주류가 되지는 못하였다. 그러나 이 운동은 1900년부터 1910년까지  
 淸 나라 정부에 의해 금지당하였다가 1912년 辛亥革命으로 中華民國 정  
 부가 수립된 이후에야 결실을 보게 된다. 즉 1913년 中華民國의 教育部  
 가 “讀音統一會”를 구성 소집하여 심의 결정한 “注音符號”가 바로 그것  
 이다. 이 “注音符號”는 1918년 11월 23일 교육부에 의해 정식으로 公布  
 施行되었고, 국민당 정부가 공식적으로 인정하는 발음 표기법이다.

그리고 1900년 이후 漢字 字體의 簡化운동은 淸 宣統 元年(1909) 陸  
 費遼에 의해 정식으로 제기되었다. 즉 그는 이 해에 창간된 《教育雜誌》  
 창간호에 기고한 <音通教育應當採用俗體字>라는 논문에서,

最便而最易行者，草如採用俗體字。此種字筆劃簡單，……易習易記，其便  
 利一也。

此種字除公牘考試外，無不用之，……若採用于音通教育，事順而易行，其便  
 利二也。

余素主張此議，以爲有利無害，不惟省學者腦力，添識字之人數，即爲字刻字，  
 亦較便也。<sup>5)</sup>

라 하여, 가장 편리하고 가장 쉽게 시행할 수 있고, 익히기 쉽고 외우기  
 쉬우며, 또한 배우는 사람들로 하여금 머리를 덜 쓰게 할 뿐만 아니라  
 文盲者를 줄일 수 있고, 쓰기도 쉽고 인쇄하기에도 편리하다는 이유로

주5) 周有光, 《漢字改革概論》文字改革出版社, 1964. 北京. p.321에서 再引用.

簡化된 俗體字를 채택하여 쓸 것을 주장하였다. 陸氏는 1921년 《教育文存》 卷三에 기고한 <整理漢字的意見>이라는 글을 통하여 이에 대한 구체적인 방법을 제시하였다. 즉 첫째, 단계에서는 이미 사회에서 통용되고 있는 簡體字를 사용하고, 두 번째 단계에서 필획이 많은 글자는 필획을 줄이는 방법으로 字形을 고칠 것을 주장하였다.

그리고 1920년 <減省漢字筆劃的提議><sup>6)</sup> 라는 글을 발표하여 漢字의 筆劃을 줄일 것을 주장하였던 錢玄同은, 1922년 陸基·黎錦熙·楊樹達 등과 함께 連署한 <減 現行漢字的筆劃案><sup>7)</sup> 을 “國語統一籌備委員會”에 제출하여 漢字의 필획을 줄이는 구체적인 방안을 제시함으로써 漢字簡化運動의 수준을 한 단계 더 끌어올렸다. 그는 이 글에서 먼저 漢字簡化를 주장하는 이유를 밝힌 다음, 明·清代의 得古의인 正字法을 비판함과 동시에 漢字의 발전 변화 추세가 바로 簡化임을 역사적인 사실로써 설명하고, 簡體字를 正體字化할 것을 주장하였다. 그는 또 이미 통용되고 있는 簡體字를 사용함은 물론 新簡體字도 대대적으로 만들어 쓸 것을 주장함 가 동시에 簡化方法으로 筆劃이 繁雜한 漢字를 그 글자와 발음이 같은 글자로 대체하는 이른 바 同音假借法을 제시하였다.

錢氏의 이 주장과 제안 이후 漢字簡化運動은 크게 활기를 띠게 되어 簡體字를 체계적으로 정리한 저작물들이 출판되어 나왔다. 胡懷琛은 1928년에 《簡易字說》<sup>8)</sup> 출판하였는데, 이는 최초의 簡體字에 대한 자료 정리였다. 1930년에는 劉復과 李家瑞이 이후의 漢字簡化에 가장 큰 영향

주 6) 《新青年》七卷 3期(新青年雜誌社, 1920)에 기고한 글임.

주 7) 이 글은 1923년 《國語月刊》“漢字改革號”에 全文이 掲載되었음.

주 8) 이 책은 商務印書館에서 출판되었으며, 약 300餘字의 簡體字가 수록되어 있음.

주 9) 이 책은 中央圖書館服務社에서 출판되었으며, 여기에는 18개의 簡化된 部首와 62개의 偏旁 및 353개의 簡體字가 수록되어 있음.

주10) 이 책은 中國圖書館服務社에서 출판되었으며, 여기에는 18개의 簡化된 部首과 62개의 偏旁 및 353개의 簡體字가 수록되어 있음.

주11) 이는 羊月刊《論語》第43·44·45期에 발표되었음.

을 미친 《宋元以來俗字譜》<sup>9)</sup>를 출판하였고, 1934년에는 杜定友의 《簡字標準字義》<sup>10)</sup>가 출판되었으며, 1935년에는 徐則敏의 <550俗字表><sup>11)</sup>가 발표되었다. 이 이외에 《京報》·《申報》등 10餘種의 新聞의 副刊과 《國語周刊》·《教育興民衆》·《語絲》·《論語》·《太白》등 20餘種의 잡지에 簡體字 사용을 주장하는 논문이나 글이 발표되었다. 또 錢玄同은 1934년에 “國語統一籌備委員會”에 <수採固有而較過用的簡體字案><sup>12)</sup>이라는 건의서를 제출하고, 그는 이 위원회에서 그의 주재하에 1935년에 《簡體字》草稿를 만들어 내었는데, 여기에는 2,400餘字의 簡體字가 수록되었다. 이에 기초하여 中華民國의 教育部는 1935년 2월에 이의 사용 중지 결정을 내렸다. 그리고 1936년 10월에는 容康이 4,445字를 수록한 《簡體字典》을 京大學에서 출판하였고, 同年, 11월에는 陳光堯의 《私用簡字表》<sup>13)</sup>가 출판되었다.

그러다가 中·日戰爭과 國·共內戰으로 이 문제에 대한 논의가 줄어들었다가 중국대륙에 공산 정권이 수립되면서 다시 활발한 논의가 이루어졌다. 이 때부터의 논의는 정부의 주도로 이루어짐과 동시에 실천이 뒤따르는 강력한 것이었고, 논의의 범위도 문자 정책 전반에 걸친 문자 개혁으로 확대되었다.

중공 정부는 “政務院文化教育委員會”의 결의로 1951년 12월에 “中國文字改革研究委員會”를 구성하여, 主任에 馬敘論을, 副主任에 吳玉草를 선임하고, 위원으로는 胡喬木·韋賈·羅常培·黎錦熙·丁西林·葉恭綽·陸志華·魏建功·李義林·陳家康·吳曉銓·林漢達 등을 위촉하였다. 1952년 2월에는 이 위원회에 “拼音方案租”·“漢字整理租”·“教育實驗租”·“編輯出版租”等 4個租를 설치하기로 함과 동시에 1949년 5월에 吳玉草가 조직한 “中國文字改革協會”를 이 위원회에 합병하였다. 1954년 12월에는 “中國文字改革

주12) 이 건의서의 全文은 1934년 2월 3日 字 《國語周刊》에 掲載되었음.

주13) 이 책은 北京의 北新書局에서 출판하였으며, 3,150개의 간체자를 수록하고 있음.

研究委員會”의 名稱을 “中國文字改革委員會”로 고치면서 이를 “國務院” 직속 기구로 하고 : 吳玉革을 主任, 胡愈之를 副主任, 葉籟士를 秘書長, 趙平生·莊棟을 副秘書長으로 선임하고, 위원으로는 王力·朱學節·邵力子·呂叔湘·傅懋勳·葉聖陶·重純才·聶紺弩·葉籟士·趙平生등을 추가하였다.

이 위원회는 1955년 1월에 그 동안의 연구 결과로 “漢字簡化方案草案”을 발표하였다. 이 草案은 세 개의 表로 구성되어 있는데 : 第一表는 “漢字簡化表草案”으로 798個의 漢字를 簡化한 것이며 : 第二表는 “擬廢除的400個異體字表草案”으로 400個의 同音·同意字를 정리·통일한 것이며 : 第三表는 “漢字偏旁字寫簡化表草案”으로 251個의 偏旁을 簡化한 것이다. 中공 정부는 이 “漢字簡化方案草案”에 대해 1년 동안 일반인들의 의견을 수렴하여 이를 다시 수정하는 과정을 거쳐 1956년 1월 28일 第23次 國務院全體會議에서 “漢字簡化方案”으로 통과시키고, 同年 1月 31日 字 《人民日報》를 통하여 公布하고 그 이튿날부터 施行하였다. 이 “方案”과 “方案草案”을 비교하면 : 1) “草案”의 第二表가 없어졌고, 2) 簡化된 漢字의 總數가 798字에서 515字로 줄었으며, 3) 簡化된 偏旁이 251個에서 54個로 줄었고, 4) “方案”과 “草案”의 簡體字 字體가 서로 다른 것이 55字이며, 5) “草案”에 없던 簡體字 77個가 “方案”에 새로 추가되었고, 6) “草案”에 없던 簡化 偏旁 7個가 새로 추가되었다. 그런데 “草案”中的 第二表 “擬廢除的400個異體字表草案”이 “方案”에서 없어진 것은 1955년 12월 22일 中공의 文化部和 文字改革委員會가 공동으로 “第一批異體字整理表”를 발표하고, 이를 1956년 2월 1일부터 시행하기로 하였기 때문이다. 이 “整理表”는 1,865개의 異體字를 810個로 정리하여 종래에 사용되던 1,055개의 漢字를 폐기하였다. 이를 “方案”에서 폐기하기로 한 544個의 整體字<sup>14)</sup>와 합치면 모두 1,599個의 漢字를 폐기한 셈이 된다.

이 “漢字簡化方案”은 公布 後에 강력하게 시행되었으나, 여러 가지 문

주14) 中共에서는 從前의 正字體를 簡體字보다 筆劃의 數가 많고 번잡하다고 하여 이들 繁體字라고 함.

제점이 발생 하였다. 무엇보다도 簡和된 偏旁的 응용 범위에 대한 명확한 규정이 없는 것이 문제였다. “方案”에 수록된 簡體字 그 自體에도 문제점이 많은데다가 簡體字의 濫用과 濫造 現狀이 나타나 한 글자에 대해 여러 개의 簡體字가 만들어짐과 동시에 “簡化詞” 즉 원래 두 개 이상의 글자로 이루어진 단어를 하나의 글자로 통합하여 만든 簡體字가 多量으로 造字되었다. 이에 따라 教學은 물론이고 印刷上으로도 많은 문제가 야기되었다. 이러한 문제점을 해결하기 위한 것이 “簡化字總表”이다. 이 表는 中國文字改革委員會가 1956년에 발표한 “漢字簡化方案” 中の 규정과, 1963년 3월 同委員會와 文化部 그리고 教育部가 공동으로 발표한 “關於簡化字的聯合通知” 中の 규정에 의거 하여 만든 것으로, 1964년 5월 文字改革出版社에 의해 출판되었다. 이 “總表”가 바로 지금 中共에서 사용하고 있는 簡體字이다.

#### 四, 中共 簡體字의 來源

현재 中共에서 사용하고 있는 簡體字는 위에서 언급한 바와 같이 1964년 5월 文字改革出版社를 통하여 출판된 “簡化字總表”이다. 이 “總表”는 모두 세 개의 表로 구성되어 있고, 1956년에 公布 施行된 “漢字簡化方案” 中の 모든 簡體字를 전부 수록하고 있으나, “方案”에서 이미 整理한 異體字는 그대로 두었다. 이 “總表”의 第1 表는 偏旁으로 사용되지 않는 簡體字 352字를 나열하였고, 第2 表는 偏旁으로 사용할 수 있는 簡體字 132字와 偏旁으로만 사용할 수 있는 簡化 偏旁 14개를 수록하고 있으며, 第3 表는 第2 表에 수록된 簡體字와 簡化 偏旁을 偏旁으로 사용하여 만들 수 있는 簡體字 1,754字를 수록하고 있다. 그런데 本稿에서는, 현재 中共에서 사용하고 있는 簡體字의 來源을 고찰함에 있어서 “總表” 第2 表의 偏旁으로만 사용할 수 있는 簡化 偏旁 14個와 第3 表에 수록된 簡體字는 제외시키고자 한다. 왜냐하면 第3 表의 簡化 偏旁 14個는 단독

으로 쓰이는 경우에는 簡體字로 쓰지 않고 또 第3表는 第2表에 수록된 簡體字를 응용하여 만든 簡體字이므로, 현재 中共에서 사용하고 있는 簡體字 가운데 실질적인 簡體字는 “總表”의 第1表와 第2表의 簡化 偏旁을 제외한 簡體字 뿐이기 때문이다.

다만 원고의 분량을 줄이기 위해서, 또 中共 簡體字의 來源에 대해서는 筆者가 이미 《정신문화연구》 통권 제34호(1988)에서 상세히 밝힌 바가 있으므로 여기에서는 그 결론만을 요약하는 것으로 대신하고자 한다. 그리고 中共의 簡體字를 印刷하기가 어려운 점을 고려하여 簡體字의 인용은 아래에 제시된 “簡化字總表” 第1表와 第2表에 부여한 번호를 대신함을 밝혀 둔다.

〈簡化字總表〉

不作簡化偏旁用的簡化字

〈第一表〉

共收353个

A	001 碍〔礙〕	011 毙〔斃〕	023 饕〔饕〕	037 础〔礎〕
	002 航〔航〕	012 标〔標〕	024 纒〔纏〕	038 处〔處〕
	003 袄〔襖〕	013 表〔錶〕	025 忸〔慙〕	039 舫〔舫〕
B	004 坝〔壩〕	014 别〔髒〕	026 佞〔僂〕	040 辞〔辭〕
	005 板〔闆〕	015 卜〔蔔〕	027 厂〔廠〕	041 聪〔聰〕
	006 办〔辦〕	016 补〔補〕	028 彻〔徹〕	042 丛〔叢〕
C	007 帮〔幫〕		029 尘〔塵〕	D
	008 宝〔寶〕	017 才〔樅〕	030 衬〔襯〕	
	009 报〔報〕	018 蚕〔蠶〕	031 称〔稱〕	
D	010 币〔幣〕	019 灿〔燦〕	032 惩〔懲〕	043 担〔擔〕
		020 层〔層〕	033 迟〔遲〕	044 胆〔膽〕
		021 搀〔攙〕	034 冲〔衝〕	045 导〔導〕
	022 饕〔饕〕	035 丑〔醜〕	046 灯〔燈〕	047 邓〔鄧〕
		036 出〔齣〕	048 敌〔敵〕	

049余〔耀〕	074赶〔趕〕	104击〔擊〕	137开〔開〕
050递〔遞〕	075个〔個〕	105鸡〔鷄〕	138克〔剋〕
051点〔點〕	076巩〔鞏〕	106积〔積〕	139暴〔暴〕
052淀〔澱〕	077沟〔溝〕	107投〔投〕	140忌〔忌〕
053电〔電〕	078构〔構〕	108际〔際〕	141夸〔誇〕
054迭〔迭〕 <sup>①</sup>	079购〔購〕	109继〔繼〕	142块〔塊〕
055冬〔冬〕	080谷〔穀〕	110家〔傢〕	143亏〔虧〕
056斗〔鬥〕	081顺〔順〕	111价〔價〕	144困〔困〕
057独〔獨〕	082刮〔刮〕	112艰〔艱〕	
058吨〔噸〕	083关〔關〕	113开〔開〕	L
059夺〔奪〕	084现〔現〕	114莖〔莖〕	145腊〔臘〕
060堕〔墮〕	085柜〔櫃〕	115练〔練〕	146蜡〔蠟〕
		116硷〔鹼〕	147兰〔蘭〕
E	H	117舰〔艦〕	148栏〔欄〕
061儿〔兒〕	086汉〔漢〕	118姜〔薑〕	149栏〔欄〕
	087号〔號〕	119浆〔漿〕	150烂〔爛〕
F	088合〔合〕	120浆〔漿〕	151累〔累〕
062巩〔鞏〕	089表〔表〕	121奖〔獎〕	152全〔全〕
063范〔範〕	090后〔後〕	122讲〔講〕	153泪〔淚〕
064飞〔飛〕	091胡〔胡〕	123苦〔苦〕	154类〔類〕
065坟〔墳〕	092壶〔壺〕	124胶〔膠〕	155里〔裏〕
066奋〔奮〕	093沪〔滬〕	125阶〔階〕	156礼〔禮〕
067粪〔糞〕	094护〔護〕	126布〔布〕	157隶〔隸〕
068风〔風〕	095划〔劃〕	127洁〔潔〕	158帘〔簾〕
069肤〔膚〕	096怀〔懷〕	128借〔藉〕 <sup>②</sup>	159联〔聯〕
070妇〔婦〕	097坏〔壞〕	129仅〔僅〕	160怜〔憐〕
071复〔復〕〔複〕 <sup>③</sup>	098欢〔歡〕	130惊〔驚〕	161炼〔煉〕
	099环〔環〕	131竞〔競〕	162练〔練〕
G	100还〔還〕	132旧〔舊〕	163粮〔糧〕
072盖〔蓋〕	101回〔迴〕	133剧〔劇〕	164疗〔療〕
073干〔乾〕 <sup>④</sup>	102伙〔夥〕 <sup>④</sup>	134据〔據〕	165辽〔遼〕
〔幹〕	103获〔獲〕〔穫〕	135惧〔懼〕	166了〔瞭〕
		136卷〔捲〕	167猎〔獵〕
	J		168临〔臨〕
		K	169邻〔鄰〕



295 医〔醫〕	313 远〔遠〕	329 这〔這〕	347 装〔裝〕
296 亿〔億〕	314 愿〔願〕	330 征〔徵〕 <sup>⊙</sup>	348 壮〔壯〕
297 忆〔憶〕	315 跃〔躍〕	331 症〔證〕	349 状〔狀〕
298 应〔應〕	316 运〔運〕	332 证〔證〕	350 准〔準〕
299 痢〔痢〕	317 酝〔釀〕	333 只〔隻〕〔祇〕	351 油〔油〕
300 拥〔擁〕		334 致〔緻〕	352 总〔總〕
301 佣〔傭〕	Z	335 制〔製〕	353 钻〔鑽〕
302 踊〔踊〕	318 杂〔雜〕	336 钟〔鐘〕〔鍾〕	
303 忧〔憂〕	319 脏〔臟〕	337 肿〔腫〕	
304 优〔優〕	320 脏〔臟〕〔髒〕	338 种〔種〕	
305 邮〔郵〕	321 茁〔茁〕	339 众〔衆〕	
306 余〔餘〕 <sup>⊙</sup>	322 枣〔棗〕	340 昼〔晝〕	
307 御〔禦〕	323 灶〔竈〕	341 朱〔朱〕	
308 吁〔籲〕	324 斋〔齋〕	342 烛〔燭〕	
309 郁〔鬱〕	325 毡〔氈〕	343 筑〔築〕	
310 誉〔譽〕	326 战〔戰〕	344 庄〔莊〕	
311 洲〔洲〕	327 赵〔趙〕	345 桩〔樁〕	
312 园〔園〕	328 折〔摺〕 <sup>⊙</sup>	346 妆〔妝〕	

## 可作简化偏旁用的简化字

〈第二表〉

共收132个

A	C	D	E
354 爰〔爰〕	362 参〔參〕	373 达〔達〕	383 尔〔爾〕
	363 仓〔倉〕	374 带〔帶〕	
B	364 产〔產〕	375 单〔單〕	F
355 罢〔罷〕	365 长〔長〕	376 当〔當〕〔噹〕	384 发〔發〕〔髮〕
356 备〔備〕	366 尝〔嘗〕	377 党〔黨〕	385 丰〔豐〕 <sup>⊙</sup>
357 贝〔貝〕	367 车〔車〕	378 东〔東〕	386 风〔風〕
358 笔〔筆〕	368 齿〔齒〕	379 动〔動〕	
359 毕〔畢〕	369 虫〔蟲〕	380 断〔斷〕	G
360 边〔邊〕	370 台〔臺〕	381 对〔對〕	387 冈〔岡〕
361 宾〔賓〕	371 从〔從〕	382 队〔隊〕	388 广〔廣〕
	372 窠〔窠〕		

389 归〔歸〕	415 灵〔靈〕	443 亲〔親〕	
390 龟〔龜〕	416 刘〔劉〕	444 穷〔窮〕	Y
391 国〔國〕	417 龙〔龍〕	445 区〔區〕	468 亚〔亞〕
392 过〔過〕	418 娄〔婁〕		469 严〔嚴〕
	419 卢〔盧〕	S	470 厌〔厭〕
H	420 房〔房〕	446 斋〔齋〕	471 尧〔堯〕
393 华〔華〕	421 卤〔鹵〕〔滷〕	447 杀〔殺〕	472 业〔業〕
394 画〔畫〕	422 录〔錄〕	448 审〔審〕	473 页〔頁〕
395 汇〔匯〕〔彙〕	423 虑〔慮〕	449 圣〔聖〕	474 义〔義〕
396 会〔會〕	424 仑〔倫〕	450 师〔師〕	475 艺〔藝〕
	425 罗〔羅〕〔囉〕	451 时〔時〕	476 阴〔陰〕
J		452 寿〔壽〕	477 隐〔隱〕
397 几〔幾〕	M	453 属〔屬〕	478 犹〔猶〕
398 夹〔夾〕	426 马〔馬〕	454 双〔雙〕	479 鱼〔魚〕
399 戈〔戈〕	427 买〔買〕	455 肃〔肅〕	480 与〔與〕
400 监〔監〕	428 卖〔賣〕	456 岁〔歲〕	481 云〔雲〕
401 见〔見〕	429 麦〔麥〕	457 孙〔孫〕	
402 荐〔薦〕	430 门〔門〕	T	Z
403 将〔將〕	431 尾〔尾〕	458 条〔條〕	482 郑〔鄭〕
404 节〔節〕			483 执〔執〕
405 尽〔盡〕〔儘〕	N	W	484 质〔質〕
406 进〔進〕	432 难〔難〕	459 万〔萬〕	485 专〔專〕
407 举〔舉〕	433 鸟〔鳥〕	460 为〔爲〕	
	434 聂〔聶〕	461 韦〔韋〕	
K	435 宁〔寧〕	462 乌〔烏〕	
408 壳〔殼〕	436 农〔農〕	463 无〔無〕	
		X	
L	Q	464 献〔獻〕	
409 来〔來〕	437 齐〔齊〕	465 乡〔鄉〕	
410 乐〔樂〕	438 岂〔豈〕	466 写〔寫〕	
411 离〔離〕	439 气〔氣〕	467 寻〔尋〕	
412 历〔歷〕〔曆〕	440 迁〔遷〕		
413 丽〔麗〕	441 金〔金〕		
414 两〔兩〕	442 乔〔喬〕		

## 簡化偏旁

共收14个

讠〔言〕	収〔収〕	钅〔金〕	亦〔𠂔〕
钅〔金〕	𠂔〔𠂔〕	𠂔〔𠂔〕	𠂔〔𠂔〕
彡〔彡〕	𠂔〔𠂔〕	彡〔彡〕④	
纟〔糸〕	只〔戠〕	彡〔彡〕	

注：①迭和叠意义可能混淆时，叠仍用叠。

②答覆，反覆的覆简化作复，覆盖，颠覆仍用覆。

③乾坤，乾隆的乾读 qián（前）不简化。

④作多解的彡不简化。

⑤藉口，凭藉的藉简化作借，慰藉，狼藉等的藉仍用藉。

⑥么读 me 轻声，读 yāo（夭）的么应作幺（幺本字），吃应作吃，麼读 mó（摩）时不简化，如么麽小丑。

⑦在象和像意义可能混淆时，像仍用像。

⑧在余和馀意义可能混淆时，馀仍用馀。

⑨在折和摺意义可能混淆时，摺仍用摺。

⑩宫商角徵羽的徵读 zhǐ（止），不简化。

⑪四川省郫都县已改丰都县，姓郫的郫不简化为郫。

⑫皋丸的皋读 gāo（高），不简化。

### 1. 古 字

여기에서 古字라 함은 後漢의 許慎이 쓴 《設文解字》가 세상에 나오기 전에 이미 존재했던 글자를 말하며, 後起字에 대한 本字도 여기에 포함된다. 이러한 古字가 簡體字로 정해진 경우는 다음과 같다.

013(7), 029, 053, 071(7), 075, 087(7), 091(7), 101(7), 110(7), 136(7), 138(7), 144(7), 156, 208(7), 217, 253(7), 258, 265, 274(7), 281(7), 289, 302, 341, 371, 385, 390, 413, 439(4), 447(4), 463, 481 등 31字

### 2. 俗 字

여기에서의 俗字란 《設文解字》가 나온 다음에 만들어진 글자이면서 俗體字나 或體字 또는 異體字 등으로 일반인들에 의해 널리 쓰인 글자를 말한다. 이러한 俗字가 簡體字로 선정된 것으로는 다음과 같은 글자가 있다.

001, 003, 008, 018, 031, 038, 039(4), 040(5), 043(5), 044(5), 046, 050, 051, 057(4), 065, 068, 069, 072, 109, 111, 132, 153, 154(4), 160, 176, 180, 182, 204, 222, 226(4), 246, 247, 248, 249, 257, 273, 279, 286, 287, 311, 323, 324, 325, 326, 329, 340, 342(4), 344, 350, 351(4), 358, 360, 362, 369(7), 373, 375, 376(7), 377, 380, 381, 386, 391, 392, 394, 402(7), 405(4, 3), 415, 416, 417(4), 418, 431, 437, 440, 449, 451, 453, 454, 455, 456, 458, 459, 464, 474, 476, 478 등 85字.

### 3. 草書楷化字

여기에서 말하는 ‘草書楷化字’란 草書體 또는 行書體를 楷書體化한 簡體字를 말한다. 이런 경우의 簡體字로는 다음과 같다.

009, 020, 041, 081, 092, 115, 116(5), 119(4), 120(4), 121(4), 123(4),

147, 161, 162, 168, 174, 205(4), 206, 215, 219, 223, 228, 229, 231, 233, 236, 238(7), 251, 252, 254(7), 259, 260, 270, 278, 280, 288, 298, 310, 346, 347, 348, 349, 354, 357, 363, 365, 366, 367, 370, 374, 378, 379, 383, 384(7), 389, 396, 398, 399, 400, 401, 403, 407, 409, 410, 414, 424, 426, 427, 428, 429, 430, 433, 436, 438, 441, 442, 445, 446, 450, 452, 457, 460, 461, 462, 466, 468, 471, 473, 477, 479, 482, 483, 485 등 93 字.

#### 4. 偏旁省略字

여기에서의 '偏旁省略字'란 從來의 正體字의 字形 가운데 어떤 부분을 省略하여 만든 簡體字를 말한다. 이렇게 만들어진 簡體字로는 다음과 같은 글자들이 있다.

012, 024, 027, 049, 055(7), 058, 059, 060, 064, 066, 067, 070, 074 (7), 076, 083, 088(7), 104, 108, 114, 126, 131, 137, 139, 140, 141(7), 143(7), 151(7), 157, 170(7), 177, 183, 184, 185, 186, 187, 190, 191, 192(7), 198(7), 201, 218, 220, 221, 232(3), 234, 239, 240, 245(3), 255, 256(7), 261, 262, 264, 270(3), 282, 285, 290(6), 293, 295, 318(3), 321 (3), 334(7), 335, 339, 343, 352(3), 355, 356, 364, 368, 387, 388, 395 (7), 404, 408, 420, 421(7), 422, 423, 425(7), 435, 443, 465, 467, 469 (3), 470, 472, 484 등 88字.

#### 5. 偏旁簡換字

여기에서의 '偏旁簡換字'란 漢字의 구성 성분 가운데 聲符를 제외한 일부분의 偏旁이 획수가 많아 이를 획수가 적은 偏旁으로 대체하는 방법으로 만들어진 簡體字를 말한다. 이러한 방법으로 만들어진 簡體字는 다음과 같다.

002, 006, 010, 019, 021, 022, 023, 026, 045, 047, 048, 061, 084, 086,

089, 096, 097, 098, 099, 100, 105(3), 112, 122(3), 129, 145, 146, 159, 167, 171, 172, 173, 175, 210, 211, 213(3), 230, 235, 243(7), 244, 266, 276, 277, 322, 327, 406, 419, 432, 434 등 48字.

## 6. 聲符簡換字

여기에서의 ‘聲符簡換字’란 筆劃의 수가 많은 聲符를 필획이 적은 同音 또는 音近의 聲符로 대체하는 방법으로 만들어진 簡體字를 말한다. 이러한 방법으로 만들어진 簡體字는 다음과 같다.

004, 007, 011, 025, 030, 032, 037, 062, 077, 078, 079, 093, 113, 117, 125, 127, 135, 142, 148, 149, 150, 163, 164, 165, 169, 188, 189, 193, 199, 202, 214, 216, 250, 263, 291, 296, 297, 299, 300, 301, 304, 312, 313, 317, 319, 320, 336, 337, 353 등 50字.

## 7. 同音字借用字

여기에서의 ‘同音字借用’이란 「六書」中の 假借와 비슷한 것으로, 획수가 많은 漢字를 획수가 적으면서 字音이 같거나 비슷한 글자로 대체하여 이를 簡體字로 삼는 방법을 말한다. 이런 방법을 사용한 簡體字는 다음과 같다.

005, 014, 015, 017, 034, 035, 036, 052, 054, 056, 063, 073, 080, 082, 085, 091, 095, 102, 106, 107, 118, 124, 128, 133, 134, 152, 155, 158, 166, 178, 179, 181, 194, 195, 196, 197, 200, 209, 212, 224, 225, 227, 237, 241, 268, 269, 275, 284, 292, 294, 303, 305, 306, 307, 308, 309, 314, 316, 328, 330, 331, 332, 333, 397, 411, 412, 480 등 47字.

## 8. 新造字

여기에서 말하는 ‘新造字’란 앞에서 언급한 일곱 가지의 簡體字 來源 가운데 어느 한 부류에도 귀속되지 않고 순수하게 새로 만들어진 簡體字

를 말한다. 이러한 新造簡體字로는 다음과 같은 글자들이 있다.

016, 028, 033, 042, 094, 103, 130, 203, 207, 242, 267, 271, 283, 315, 345, 359, 361, 372, 382, 393, 444, 448, 475 등 23字.

(簡體字에 부여한 번호 다음의 괄호 속에 있는 숫자는 위에서 분류한 1에서 8까지의 簡體字 來源의 분류 번호임과 동시에 그렇게 분류할 수도 있음을 나타낸 것임.)

### 五. 結語—中共 文字政策의 問題點과 그 展望

中共의 文字政策은 한 마디로 1956년 2월 1일부터 시행한 “漢語拼音方案”과 “漢字簡化方案”으로 요약된다. “漢語拼音方案”은 현재 표면상으로는 中國語의 발음 표기 방법으로 사용되고 있지만, 처음에 이 “方案”은 입안할 때의 궁극적인 목적은 장래의 어느 적당한 시기에 이르러서는 수천년간 사용되어온 漢字를 완전히 폐지하고 이 “方案”을 중국문자로 대체하려는 데에 있었다. 그리고 이의 완전한 실천에 이르기까지의 과도기에 사용할 문자가 바로 “漢字簡化方案”이었다.

그러면 우선 먼저 “漢語拼音方案”에 대해 살펴보자. 이 “方案”이 지금처럼 단순히 중국어의 발음 표기법으로만 사용된다고 하더라도, 외국인인 우리의 입장에서는 위에서 이미 언급한 “注音符號”와 같은 “切音字” 계통의 발음 기호 보다는 익히기가 쉽다는 장점도 있을 수 있지만, 중국인의 입장으로 볼 때는 이렇게 단순한 문제가 아니다. 왜냐하면 우선 이 “방안”에서 제시된 代替 문자가 알파벳이라는 점은 중국인들의 강한 中華中心主義라는 民族感情에 부합되지 않기 때문이다. 그리고 여기서 한 걸음 더 나아가 수천년간이나 사용되어 온 漢字를 완전히 폐기한다는 일이 그렇게 쉬운 일이 아니라고 생각된다. 왜냐하면 이 지구상의 그 어떤 민족이나 국가보다 많고 값진 수천년간이나 전해 내려온 문화유산물 전승 발전시키기 위하여 다음 세대의 中國인들이 치루어야 할 댓가는 말이

나 글로는 도저히 표현할 수 없을 만큼 클 것이기 때문이다.

그리고 순수히 言語 文字學的인 관점에서 漢字는 알기 어렵고 쓰기 어렵고 읽기 어렵고, 또 글자의 수가 지나치게 많다는 등등의 단점을 지적하는 사람들이 많다. 그러나 漢字는 周知하는 바와 같이 表意文字이므로 字形 自體에 그 글자의 의미가 나타나고, 또 현재 사용되고 있는 漢字의 약 90%가 形聲字이므로 字音도 어느 정도까지는 쉽게 짐작할 수 있으며, 중국어 語彙<sup>15)</sup> 상호간의 관계를 쉽게 규명할 수 있고, 새로운 단어를 쉽게 그리고 정확하게 만들 수 있으며, 속기에 매우 효과적이라는 등등의 장점도 많다. 이런 장점들로 인하여 일반적으로 지적되는 漢字의 단점을 상당히 보충할 수 있을 뿐만 아니라 高度로 발달된 현대 과학 문명의 도움으로 이러한 단점들을 충분히 극복할 수가 있다고 생각된다. 그런데다가 중국어에는 同音字가 너무 많아<sup>16)</sup>, 漢字를 拼音化하였을 경우에는 쓰기에는 편리하겠지만 읽기의 효율은 매우 저하될 것이라 예상된다. 이런 여러 가지 이유들로 미루어 보면, “漢語拼音方案”은 단순한 중국어의 발음 표기법으로는 효용성이 있으나, 완전한 漢字의 拼音化는 실현이 거의 불가능한 것으로 생각된다.

다음으로 “漢字簡化方案”에 대해 살펴보자. 이 “漢字簡化方案”은 1956년 2월 1일부터 중공 정부의 중점 정책으로 강력하게 시행되었지만, 위에서 언급된 바와 같이 많은 문제점과 혼란이 야기되었다. 이의 시정을 위하여 1964년 5월에 “簡化字總表”를 公布 施行하여 지금에 이르고 있다. 그동안 중공 정부를 漢字의 簡化를 확대 추진하기 위하여 1977년 12월 20일 “第2次 漢字簡化方案”을 발표하고, 이에 대한 타당성 여부를 검토하기 위한 시험 사용에 돌입하였다. 이 “초안”은 두 개의 表로 구성

주15) 중국어의 어휘는 상고 시대에는 한 글자가 하나의 단어가 대부분이었고, 시대가 현대에 가까울수록 두 개 이상의 글자가 모여 한 단어를 이루는 복합사가 많아짐.

주16) 예를 들면 《國音標準彙編》에 수록된 「yi」음의 글자 수가 거의 100개에 육박함.

되어 있다. 第1表에는 偏旁으로 사용되지 않는 簡體字 172字와 偏旁으로 사용할 수 있는 簡體字 21字 및 이를 응용하여 만든 簡體字 55字 도합 248個의 簡體字가 수록되어 있고, 第2表에는 偏旁으로 사용되지 않는 簡體字 245字와 偏旁으로 사용할 수 있는 簡體字 24字 및 偏旁으로만 사용할 수 있는 簡化 偏旁 16個 그리고 偏旁으로 사용 가능한 簡體字 24字 簡化 偏旁 16個를 응용하여 만든 簡體字 336字, 도합 605個의 簡體字가 수록되어 있다. 그런데 第1表에 수록된 簡體字는 이미 전국 각지에서 사용하고 있는 것으로, 출판물에서도 그대로 사용할 수 있는지를 시험하려는 것이고: 第2表에 수록되어 있는 簡體字는 발표 당시의 사용 범위가 별로 넓지 않거나, 異體字의 숫자가 많아 선정의 타당성 검토가 필요하거나, 필획의 수가 많으나 사용되는 글자에 대한 新造 簡體字를 수록한 것으로, 광범한 여론을 수렴할 필요가 있는 글자들이다.

그러나 이 “草案”의 第1表는 중공의 출판계에서 시험 사용해 본 결과, 簡體字 선정의 합리성이 결여되어 있고 또 이에 대한 출판계의 의견이 너무 많아 1978년 후반기에 이미 시험 사용을 중지하였고: 第2表에 수록된 簡體字에 대한 여론 수렴 결과도 簡體字 선정의 불합리성과 타당성 결여로 많은 비판과 개선 의견이 제시되었다.

이에 따라 1980년 6월 27일 “中國文字改革委員會 第四次 主任會議”를 개최하여 “第2次 漢字簡化方案 草案 修正委員會”를 구성하여 이를 수정하기로 결의하였다. 이 “修正委員會”는 1981년 8월에 111個의 簡體字를 수록한 “修正案 草案”을 발표하고, 이 수정안에 대한 여론을 수렴하기로 하였다. 여기에서도 또 많은 비판과 이의가 제기되어 1982년 3월 13일 “中國文字改革委員會 第八次 主任會議”를 개최하고, 이 “修正案草案”을 다시 수정하기로 결의함과 동시에 수정 작업에 착수하였다. 그러나 이 修正 작업 진행 과정에서는 “修正案 草案” 그 自體에 대한 불합리성은 물론, 그동안 시행되어 온 漢字 簡化 정책에 대한 근본적인 문제점이 제기됨과 동시에 이의 시정이 요구되었다. 이에 따라 中共의 文字 政策 最

高 責任者이며 中國 共產黨 中央委員會 政治局員인 胡喬木은 1986년 1월 13일의 “全國言語文字工作會議” 閉會式 연설에서 “第二次 漢字簡化方案”의 시험 사용을 완전히 중지한다고 선언하였다. 이렇게 “漢字簡化方案”의 확대 실시가 전면 보류된 가장 주된 원인은, 문자의 혼란과 이로 인한 다음 세대들의 고유 문화 전승 발전에 대한 부담 증가라고 생각된다. 왜냐하면 민족 문화의 역사적인 연속성을 부정할 수 없는 한 “簡化方案”에서 제시된 簡體字는 그 自體가 다음 세대들이 새로 배워야 할 漢字의 數的인 증가를 의미하는 것이며: 常用 漢字의 정리라는 이름으로 폐기된 異體字와, 또 簡體字의 등장으로 폐기된 이른 바 繁體字를 모르는 다음 세대들은 그들의 祖上들이 물려준 文化 遺產을 解讀하고 이해하기 위해서는 장차 엄청난 댓가를 치루어야 할 것이기 때문이다.

결론적으로 말하면, 中共의 文字 政策은 1956년 2월 1일부터 시행된 “漢語拼音方案”과 “漢字簡化方案”을 당분간은 더 이상의 진척이 없이 그대로 시행할 것이다. 그러나 “漢語拼音方案”은 중국어의 발음 표기 방법으로는 존속되겠지만, 수천년 동안 사용되어 온 漢字를 대체하기는 어려우리라 생각되며: “漢字簡化方案”은 常用 漢字의 정리라는 차원에서는 계속 추진되겠지만, 漢字의 필획을 단순히 줄인다는 차원에서는 장차 재검토 되어야 하리라 전망된다.